

Einleitung = Introduction = Introduzione

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Wasser- und Energiewirtschaft = Cours d'eau et énergie**

Band (Jahr): **54 (1962)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

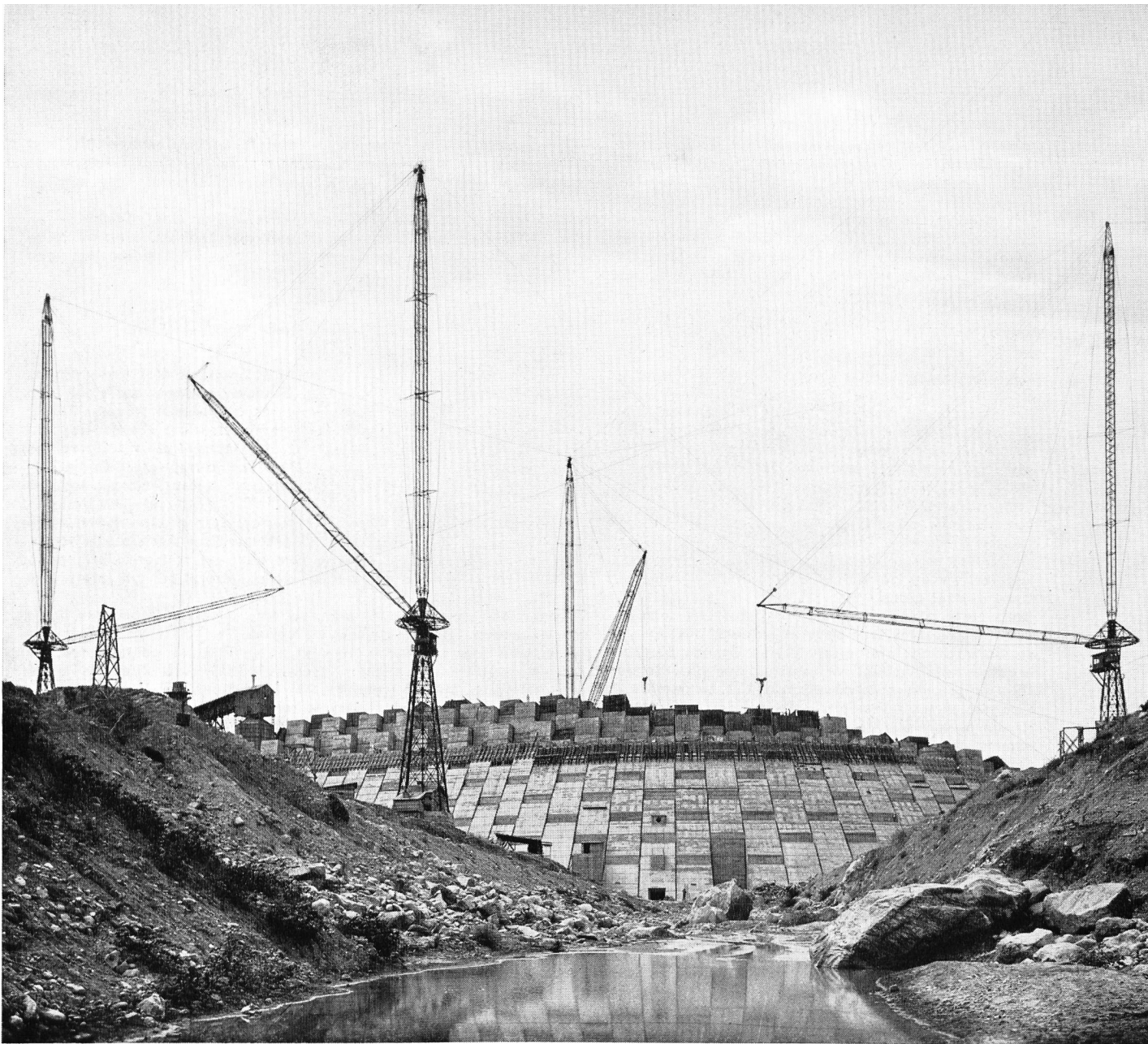
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Talsperre Pozzillo auf der Insel Sizilien mit den für den italienischen Talsperrenbau so charakteristischen großen Derrick-Kranen (Photo G. Chiolini, Pavia)

VII. INTERNATIONALER KONGRESS FÜR GROSSE TALSPERREN ROM 1961

EINLEITUNG

Es ist für mich eine Freude, der Anfrage der Direktion der «Wasser- und Energiewirtschaft» Folge zu leisten und einige Einführungsworte für dieses Heft der Zeitschrift zu schreiben, welches dem 7. Internationalen Kongreß für Große Talsperren gewidmet ist, der in Rom vom 25. Juni bis 1. Juli 1961 durchgeführt und bis zum 9. Juli durch vier Studienreisen in Italien ergänzt wurde. Im Namen meiner italienischen Kollegen möchte ich unseren aufrichtigen Dank für diese besondere Berichterstattung aussprechen. Durch die Artikel dieses Heftes, welche von kompetenten Autoren verfaßt sind, und durch die zahlreichen und feinen Bilder, welche wie üblich in dieser Zeitschrift die Artikel begleiten, wird es diese Veröffentlichung erlauben, die Tage in Rom, die interessantesten Aspekte der technischen Berichte und die Besuche italienischer Anlagen, welche die Kongressisten zu sehen Gelegenheit hatten, in Erinnerung zu bringen.

Die periodischen Kongresse, welche durch die Internationale Kommission für Große Talsperren organisiert werden und die an den Projekten und an der Konstruktion dieser Werke interessierten Fachleute aus der ganzen Welt versammeln, verbinden noch mehr die Gilde der Talsperrenbauer, deren verantwortungsvolle Arbeit sie im Kontakt mit der Natur und ihren oft schwer zu fesselnden Kräften stärker vereint, eine Arbeit, welche den meisten von ihnen die gleiche Demut und den gleichen Drang nach Zusammenwirken verleiht, welche die Grundlage der alten Religionen war.

In dieser großen Familie gebührt unseren schweizerischen Kollegen eine besondere Erwähnung für ihre großartigen Bauten, die sie in ihrem Lande und auch auswärts geschaffen haben, Werke, welche schon oft in dieser Zeitschrift gehörend behandelt worden sind.

Die Internationale Kommission für Große Talsperren, welche all diese Fachleute vereinigt und ihnen den gegenwärtigen Kontakt erleichtert, ist verhältnismäßig noch recht jung (nur etwas mehr als 30 Jahre sind seit ihrer Gründung verstrichen), hat aber schon eine beachtenswerte Entwicklung erreicht. Die Zahl der Mitglied-Länder, welche im Jahre 1948 noch 25

betrug, war am letzten Kongreß auf 46 gestiegen, und die Aufnahme von 6 weiteren Ländern ist vorgesehen. Bis jetzt konnten nur sieben Kongresse durchgeführt werden, die es aber der Internationalen Kommission für Große Talsperren erlaubt haben, durch das Studium von 27 Themata eine Fülle von Kenntnissen und Erfahrungen zu sammeln, die zum Erfahrungsgut der Techniker der ganzen Welt wurden.

Ich erlaube mir, diese kurzen Worte zu beenden mit dem Wunsch, daß die Verbindungen zwischen den verschiedenen Nationalkomitees noch enger werden, im Interesse der Fortschritte der Wissenschaft und der Technik, welche keine Staatsgrenzen kennen. Während der drei Jahre meines Amtes als Präsident der Kommission, womit mich meine Kollegen beehrt haben, werde ich mich stets bemühen, dieses Ziel zu verfolgen.

INTRODUCTION

C'est avec plaisir que j'ai reçu la proposition de la Direction de la Revue «Cours d'eau et énergie» d'écrire quelques mots d'introduction pour ce numéro spécial, consacré au 7^e Congrès International des Grands Barrages, qui s'est tenu à Rome du 25 juin au 1^{er} juillet 1961 et s'est poursuivi jusqu'au 9 juillet par quatre voyages d'études à travers l'Italie. Au nom de mes collègues italiens, je tiens à exprimer nos vifs remerciements pour cette publication. Les articles qui composent ce numéro spécial et ont été rédigés par des auteurs compétents, de même que les belles photographies qui, comme c'est la coutume de cette Revue, illustrent les articles, permettront de revivre les journées de Rome, les aspects les plus intéressants des discussions techniques, ainsi que les visites des ouvrages italiens auxquelles les congressistes eurent l'occasion de participer.

Les réunions périodiques organisées par la Commission Internationale des Grands Barrages, qui groupent les techniciens du monde entier, intéressés aux projets et à la construction de ces ouvrages, resserrent les liens de la corporation des artisans que leur travail attachant met en contact avec la Nature et ses forces, qu'il est souvent difficile de juguler, travail qui donne à la plupart d'entre eux ce sentiment d'humilité et ce désir de collaboration, qui furent à la base des religions.

Dans cette grande famille, nos collègues suisses ont droit à une mention spéciale pour les ouvrages imposants qu'ils ont réalisés dans leur pays et ailleurs, ouvrages qui ont été souvent décrits dans cette Revue.

La Commission Internationale des Grands Barrages, qui groupe tous ces techniciens et en facilite les contacts, est de création relativement récente (un peu plus de trente ans se sont écoulés depuis sa constitution), mais elle a déjà atteint un remarquable développement. Le nombre des pays membres, qui était de 25 en 1948, atteignait 46 lors du dernier Congrès et les adhésions de 6 autres pays sont envisagées. Jusqu'ici, 7 Congrès seulement ont pu être organisés, mais ils ont permis à la Commission Internationale des Grands Barrages, par l'étude des 27 thèmes traités, de réunir une ample somme de connaissances et d'expériences, passées au crible des techniciens qualifiés du monde entier.

On me permettra de terminer ces quelques lignes en exprimant l'espoir que les liens entre les différents Comités s'intensifient encore dans l'intérêt du progrès de la science et de la technique, qui ne connaissent pas de frontières. Je ferai tout mon possible pour que ce but puisse être atteint, durant les trois années au cours desquelles, par la générosité de mes collègues, j'aurai l'honneur d'assumer la présidence de la Commission.

INTRODUZIONE

Ho accolto con piacere la proposta della Direzione della «Wasser- und Energiewirtschaft» di porre alcune parole di introduzione a questo fascicolo speciale che la rivista ha voluto dedicare al Congresso Internazionale delle Grandi Dighe, il 7^o nell'ordine di questi Congressi, che si è svolto a Roma fra il 25 giugno ed il 1^o luglio 1961 e si è prolungato fino al 9 luglio in quattro viaggi di studio attraverso l'Italia. A nome anche dei Colleghi Italiani desidero esprimere un ringraziamento particolare per questa pubblicazione. Essa consentirà attraverso gli scritti dei tecnici di autorevole competenza che si sono suddivisi il compito di redigere gli articoli che compongono il fascicolo ed attraverso la nitida ed organica documentazione fotografica, che, come è costume della rivista, accompagna le cronache, di rivivere le giornate di Roma, gli aspetti più interessanti delle discussioni tecniche, le visite alle realizzazioni italiane sulle quali i congressisti hanno avuto modo di soffermarsi.

Le periodiche riunioni indette dalla Commissione Internazionale delle Grandi Dighe che raccolgono i tecnici di tutto il mondo interessati nel progetto e nella costruzione di queste opere rinsaldano i vincoli di questa, oserei dire, corporazione di artigiani legati dal loro impegnativo lavoro in diretto contatto con la natura e colle sue forze, la cui preventiva determinazione è spesso difficile, lavoro che porta in molti a quei sentimenti di umiltà e a quel desiderio di collaborazione che sono stati alla base delle primitive religioni.

In questa grande famiglia i Colleghi Svizzeri hanno diritto ad una particolare segnalazione per le imponenti opere che hanno realizzato non solo nel loro Paese, opere che su questa rivista hanno avuto spesso degna illustrazione.

La Commissione Internazionale delle Grandi Dighe che riunisce tutti questi tecnici e ne facilita i contatti è relativamente giovane di anni (poco più di una trentina ne sono passati dalla sua costituzione), ma ha già raggiunto un notevole sviluppo. Il numero dei Paesi aderenti è passato dai 25 nel 1948 ai 46 dell'ultimo Congresso e sono in corso di perfezionamento le adesioni di altri 6 Paesi. Soltanto 7 Congressi hanno potuto essere realizzati, i quali tuttavia hanno consentito alla Commissione Internazionale delle Grandi Dighe, attraverso lo studio dei 27 temi trattati, di raccogliere un patrimonio cospicuo di conoscenza e di esperienza, passato attraverso il vaglio di tecnici qualificati di tutto il mondo. Mi sia consentito chiudere queste righe esprimendo il mio augurio che i legami fra i vari Comitati si intensifichino ancora nell'interesse del progresso della scienza e della tecnica che non conoscono limiti di frontiere. Io farò quanto mi sarà possibile per poter raggiungere tale scopo in questo triennio durante il quale per la generosità dei Colleghi ho l'onore di essere alla Presidenza della Commissione.

COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLE GRANDI DIGHE

Il Presidente



(dott. ing. Claudio Marcello)